

Проблема перевода экзотизмов и слов-реалий в текстах электронных СМИ

Анаскина М.Д., Прокудина С.В.

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева

Одной из основных трудностей, возникающих при переводе публицистических текстов, является наличие в них экзотизмов или слов-реалий. Материалами для анализа послужили аналитические статьи с англоязычных американских сайтов The New York Times, Project Syndicate, Bloomberg, Wired Magazine, Newsweek, Smithsonian, а также их перевод с сайта ИноСМИ. В результате было выявлено, что экзотизмы и слова-реалии переводятся, как правило, с помощью подбора эквивалента, калькирования и описательного перевода, а также с помощью транскрипции и транслитерации.

Ключевые слова: средства массовой информации, Интернет-издания, публицистический текст, перевод, эквивалентность, переводческие трансформации, экзотизмы, реалии.

В настоящее время средства массовой информации являются универсальным способом для общения на международном уровне, а сфера их влияния все больше расширяется, благодаря воздействию научно-технического прогресса. Достаточно иметь доступ к сети Интернет, чтобы в любой момент получить нужную и актуальную информацию.

Главная цель перевода — достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод — это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, с соблюдением норм языка перевода [2, с.246]. Основная задача переводчика при достижении адекватности — умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Перевод иностранных публицистических текстов играет особо важную роль, поскольку речь идет о новостях, затрагивающих политические события, общественность, достижения в сфере науки, культуры и экономики и так далее. Соответственно, возникают определенные трудности. Прежде всего, они связаны с реалиями той или иной культуры, отраженными в текстах.

Теоретическую базу исследования составили труды таких лингвистов как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, работавших над вопросами теории перевода и переводоведения, а также труды по стилистике таких авторов, как Ш. Балли, И.Р. Гальперин, М.Д. Кузнец.

Материалами для анализа послужили аналитические статьи с англоязычных американских сайтов The New York Times, Project Syndicate, Bloomberg, Wired Magazine, Newsweek, Smithsonian, а также их перевод с сайта ИноСМИ. Всего для анализа были отобраны статьи за период со 2 ноября 2017 года по 28 декабря 2017 года, общим объемом около 40 тысяч знаков.

Одной из основных трудностей, возникающих при переводе публицистических текстов, является наличие в них экзотизмов или слов-реалий.

К экзотизмам могут относиться географические реалии: термины физической географии (пустыня, прерия), эндемики (коала, пальма), а также этно-географические реалии: одежда и обувь (кафтан, лапти), строения и предметы быта (изба, сауна), виды деятельности (гейша, икебана), обычаи и игры (тамада, лапта), мифология и культы (Санта-Клаус, фея), общественно-политические реалии (большевики, янки), а также реалии-меры и реалии-

деньги (аршин, франк). При этом метрическая система (сантиметры, килограммы и так далее) и международная валюта (доллар и евро) не являются экзотизмами.

Далее рассмотрим некоторые примеры экзотизмов из взятых для анализа статей:

Оригинал: It's competitive and based on the concept of the hype cycle, used by Gartner Group, a tech consultancy and research company based in Stamford, Connecticut, to describe how promising technologies get overhyped at first and then proceed from the "peak of inflated expectations" through the "trough of disillusionment" and up the "slope of enlightenment" to the "plateau of productivity" [11].

Перевод: Так, это конкурентоспособно и основано на концепции «цикла хайпа», которую использует Gartner Group, консалтинговая и исследовательская компания, расположенная в Стэмфорде, штат Коннектикут. Цикл описывает то, как вокруг перспективных технологий сначала поднимается хайп, затем они переходят от «пика завышенных ожиданий» до «пропасти разочарования», чтобы потом добраться до «склона просветления» и наконец до «плато производительности» [3].

Слово "hype" пришло в русский язык из английского, и особенно популярно среди молодежи. Синонимами этого слова можно считать старинный французский «ажитаж» или родную русскую «шумиху». Но хайп означает, скорее, истерику вокруг какого-либо явления или персоны. Это слово, как правило, переводится с помощью транскрибирования.

Оригинал: In deciding to prop up the Assad regime in September 2015, Putin effectively chose to take the side of Iran in the region's spiraling Sunni-Shiite fight [12].

Перевод: Решив поддержать режим Асада в сентябре 2015 года, Путин в стремительно разгоравшейся в регионе суннитско-шиитской борьбе фактически встал на сторону Ирана [5].

В приведенных выше примерах можно наблюдать такие слова-реалии, как "Kurds", "Houthi" и "Sunni-Shiite". Все они обозначают реалии стран ближнего востока, и имеют свои эквиваленты в русском языке: «курды», «хути», «сунниты» и «шииты».

Оригинал: It was alegre (lively). It was different [14].

Перевод: Она была живой, не похожей ни на что [7].

В оригинале текста приведено испанское слово "alegre", что само по себе не является экзотизмом. Однако автор сохранил его, дав лишь пояснение в скобках. Этот прием помогает придать тексту национальный колорит. Русский же переводчик просто перевел это слово с помощью прилагательного «живой», что является верным вариантом, но никак не помогает сохранять латиноамериканскую или испанскую культуру в тексте.

Оригинал: He remembers how rural border life shaped both him and the music we today call conjunto: while neither his father nor grandfather were widely known as musicians, they were friends with musicians now considered to be among the most notable names in Tejano (Texas Mexican) music: accordion pioneer Narciso Martinez, Los Alegres de Teran, Los Donnenos (named after Donna, Texas), Tony De La Rosa, Valerio Longoria and many others [14].

Перевод: Он помнит, как жизнь в приграничной сельской местности повлияла на его жизнь и музыку, известную сегодня как конхунто: ни отец, ни дед известными музыкантами не были, но дружили с людьми, ставшими одними из наиболее выдающихся исполнителей в стиле техано (техасско-мексиканская музыка), среди которых аккордеонист Нарцисо Мартинес, группа Los Alegres de Teran, дуэт Los Donnenos (названный в честь техасского города Донна), Тони Де Ла Роса, Валерио Лонгория и многие другие [7].

В данном предложении можно заметить несколько экзотизмов, связанных с латиноамериканской культурой. Первым из них является слово "conjunto", которое переводчик передает с помощью транскрибирования: «конхунто». Это понятие тесно связано с другим экзотизмом "Tejano", опять же, переведенном с помощью транскрипции: «техано». Кроме того, переводчик дает в скобках поясняющий комментарий. Эти слова означают музыкальные жанры и направления, ставшие популярными в штате Техас, техасско-мексиканская музыка.

Оригинал: He was intrigued by his grandfather playing in cantinas on the weekends, and he learned to play guitar, bass and accordion [14].

Перевод: Он с интересом наблюдал, как дед играет по выходным в кантиньяс, научился играть на гитаре, бас-гитаре и аккордеоне [7].

Слово “cantinas”, или «кантиньяс», в переводе означает разновидность испанских танцев. Возможно, переводчику следовало бы воспользоваться описательным переводом, так как читателям, не владеющим испанским языком, может быть трудно догадаться о значении слова, которое напоминает английское “canteen”, что в переводе означает «столовая».

Для перевода реалий были использованы такие переводческие трансформации, как транскрипция и транслитерация. Кроме того, переводчик может добавить в текст краткое пояснение, или воспользоваться описательным переводом.

Итак, проанализировав лексико-семантические особенности нескольких текстов публицистического стиля, можно сделать следующие выводы:

1. Экзотизмы и слова-реалии в основном встречаются в текстах социально-культурной тематики. В политических текстах также можно встретить много слов-реалий, особенно если речь идет об экзотических странах. Реже их можно встретить в экономических текстах. Переводятся они, как правило, с помощью подбора эквивалента, калькирования и описательного перевода, а также с помощью транскрипции и транслитерации.

2. Чаще всего для перевода обозначенных особенностей были использованы транскрипция, транслитерация и калькирование. Кроме того, часто применялся такой прием, как экспликация (описательный перевод).

Список литературы

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов.—М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров.—М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Инвестируйте в биткойн, даже если это мыльный пузырь [Электронный ресурс] — URL: <https://inosmi.ru/economic/20171129/240885897.html> (дата обращения 05.06.2018)
4. Почему Россию нужно отстранить от Игр в Пхенчхане [Электронный ресурс] — URL: <http://inosmi.ru/social/20171205/240924271.html> (дата обращения 05.06.2018)
5. Путин готовится к третьей мировой войне. А Трамп? [Электронный ресурс] — URL: <https://inosmi.ru/politic/20171216/241024207.html> (дата обращения 05.06.2018)
6. Современная альтернатива для россиян, уставших от «Лебединого озера» [Электронный ресурс] — URL: <https://inosmi.ru/social/20171220/241048111.html> (дата обращения 05.06.2018)
7. Удивительное перерождение кнопочного аккордеона [Электронный ресурс] — URL: <https://inosmi.ru/social/20171228/241117479.html> (дата обращения 05.06.2018)
8. Федеральный резерв Дональда Трампа [Электронный ресурс] — URL: <http://inosmi.ru/economic/20171110/240698999.html> (дата обращения 05.06.2018)
9. Donald Trump’s Federal Reserve [Электронный ресурс] — URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/jerome-powell-fed-chair-pick-by-kenneth-rogooff-2017-11> (дата обращения 05.06.2018)
10. For Russians Tired of ‘Swan Lake,’ a Contemporary Alternative [Электронный ресурс] — URL: <https://www.nytimes.com/2017/12/15/arts/dance/diana-vishneva-context-festival-contemporary-dance-in-russia.html> (дата обращения 05.06.2018)
11. Invest in Bitcoin, Even If It’s a Bubble [Электронный ресурс] — URL: <https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-11-28/invest-in-bitcoin-even-if-it-s-a-bubble> (дата обращения 05.06.2018)
12. Putin Is Preparing for World War III—Is Trump? [Электронный ресурс] — URL: <http://www.newsweek.com/2017/12/22/putin-preparing-world-war-iii-trump-746988.html> (дата обращения 05.06.2018)

13. Russian Doping: The Case for Barring Russia Entirely [Электронный ресурс] — URL: <https://www.nytimes.com/2017/12/04/sports/olympics/russia-doping-olympics.html> (дата обращения 05.06.2018)
14. The Remarkable Rebirth of the Button Accordion [Электронный ресурс] — URL: <https://www.smithsonianmag.com/smithsonian-institution/remarkable-rebirth-button-accordion-180967626/> (дата обращения 05.06.2018)
15. ИноСМИ.ру [Электронный ресурс] — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/ИноСМИ.ру> (дата обращения 05.06.2018)
16. Лексико-семантическая группа [Электронный ресурс] — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Лексико-семантическая_группа (дата обращения 05.06.2018)
17. Портал переводчиков: Грамматические трансформации [Электронный ресурс] — URL: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/grammar/> (дата обращения: 05.06.2018)
18. Публицистический стиль [Электронный ресурс] — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Публицистический_стиль (дата обращения 05.06.2018)

© М.Д. Анаскина, С.В. Прокудина, 2018